Porównanie tłumaczeń Habakuka 1:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dlatego milknie Prawo, nigdy nie może wyjść osąd, gdyż bezbożny osacza sprawiedliwego, dlatego osąd\* wychodzi spaczony.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dlatego milknie Prawo, wciąż tłumiony jest słuszny sąd, że bezbożny osacza sprawiedliwego — i słuszność w sądzie bywa wypaczana. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dlatego prawo jest naruszone, a nie ma już sprawiedliwości. Niegodziwy bowiem osacza sprawiedliwego, dlatego wydawane są błędne wyroki. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Dlatego naruszony bywa zakon, a prawu się nigdy dosyć nie dzieje; albowiem niepobożny otacza sprawiedliwego, dlatego wychodzi sąd przewrotny. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Dlatego podrapan jest zakon i nie przyszedł aż do końca sąd, iż niezbożny przemaga przeciw sprawiedliwemu, dlatego wychodzi sąd przewrotny. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Tak więc straciło Prawo moc swoją, sprawiedliwego sądu już nie ma; bezbożny bowiem gnębi uczciwego, dlatego wyrok sądowy ulega wypaczeniu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dlatego zamiera prawo, a sprawiedliwość nie wychodzi na jaw, gdyż bezbożny osacza sprawiedliwego, i tak prawo bywa łamane. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tak więc Prawo stało się bezsilne, a sprawiedliwość nie dochodzi do głosu, bo bezbożny osacza prawego, i dlatego sądy wydają stronnicze wyroki. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Także prawo stało się bezsilne, nikt się nie liczy ze sprawiedliwością. Uczciwego osacza bezbożny, wyroki sądu są niesprawiedliwe. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dlatego prawo traci swą moc, a sprawiedliwość nigdy nie dochodzi do głosu; a że bezbożny ma w swojej mocy sprawiedliwego, wyroki są zawsze stronnicze. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Через це розсипається закон, і не провадиться до кінця суд, бо безбожний насилює праведного. Через це вийде звихнений суд. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Dlatego zdrętwiało Prawo, a sąd nigdy nie występuje na jaw. Bowiem niegodziwy omotał sprawiedliwego i dlatego wychodzi przewrotny sąd. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Toteż prawo ogarnia drętwota i nigdy nie ukazuje się sprawiedliwość. Ponieważ niegodziwiec otacza prawego, sprawiedliwość ukazuje się spaczona. |

1. 1) osąd : wyrok 1QpHab. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>300 12:1</x> [↑](#footnote-ref-3)